



REC 254640.
204047.

cultura

REC 2013 / el Sur, Santiago, 2-8-1993 p. 11

En el juego de pronombres personales

La escritura como reflexión

• **Mujer de múltiples actividades literarias y editoriales y ahora también empresaria en el mercado de antigüedades del estilo art nouveau, Myriam Díaz-Díocanetz, periquista de fructífera trayectoria en el extranjero, tiene la sensación de no existir para Chile.**

Fue la muerte de su madre la que trajo a Myriam Díaz-Díocanetz por algunas horas a Concepción. Hoy es su ciudad natal (1941), la de los recuerdos de una vida transcurrida al aire de sueldos y despedidos, propia de la infancia y la adolescencia y de su formación académica en la Universidad de Concepción. Las múltiples ocupaciones que en sus trabajos fueron reflejando su espíritu asomaron en esta última peregrinación. La búsqueda de respuestas a las tantas incógnitas trabadas durante el proceso de adquirir conocimiento televisivo también se encuentran por esos lares. Mientras estudiaba para licenciarse en letras, en inglés, aventuró sus primeros ensayos literarios que fueron apareciendo en este diario y en revistas del tema. "Atraves" -publicación de la Universidad de Concepción- publicó algunas de sus primeros trabajos críticos y muy luego fueron surgiendo también sus propios poemas. Después de una activa participación en la vida artística y cultural de esta ciudad, parte en 1973 a Estados Unidos para hacer un doctorado en literatura comparada en la Universidad de Stanford, de California-Irvine, y en la universidad estatal de Nueva York. Desde 1982 reside en Inglaterra, donde se radica al haberse un breve paso por España. Allí, en Amsterdam, la sorprendió la triste noticia que motivó su viaje a Chile y su breve paso por Concepción donde, al ser convocada por El Sur, se dio varios tiempos para visitar de su vida en el extranjero y de su trabajo literario.

Prolífica escritora

Desde más, vive para la literatura. Ha publicado cuatro libros de poemas, fundó una revista literaria, editado dos libros sobre la poesía de Adrienne Rich, una obra, en co-producción con Iris M. Zavala, sobre el feminismo titulado "Women, Feminist Identity and Society in the 1980's" (1982) y, siempre con Iris M. Zavala más Tessa A. van Dijk, un libro que reúne ensayos sobre el discurso político, el discurso del poder y el discurso de la política titulado "Approaches to Discourse, Politics and Psychology" (1987). Sus poemarios publicados son: "Que no se pueden decir" (1982), "Ir" (1985) y "El arco, la flecha, el blanco" (1988). En 1988 obtuvo el premio internacional de poesía en español otorgado por Third Woman, Indiana, Estados Unidos. Sus traducciones -entre otras-, la poesía de Adrienne Rich al español, poemas, ensayos en español e inglés y sus discursos son publicados en diversos revistas europeas y americanas. Es continuamente invitada a congresos, seminarios y para dar conferencias sobre su especialidad por universidades norteamericanas y europeas. En esos eventos ha estado interactuando mucha información



Para la escritora periquista Myriam Díaz-Díocanetz radica en Inglaterra "la poesía es una manera de comprender la existencia, reflexión que se traduce en la conciencia de ritmos y voces."

la colección "Critical Theory", donde con una crítica que es crítica, la teoría impugna trabajos de "teóricos literarios y multidisciplinarios del lenguaje, el discurso y la ideología", explica. Entre sus libros de 170 a 280 páginas que publica Routledge, académico que los distribuye en todo el mundo. Otra de estas series es "Leer Atraves" que publica estudios más específicamente literarios, en inglés o en francés.

¿Tiene género el discurso poético?

Especializada en teoría sobre la literatura, la cultura y el discurso poético, dedica gran parte de su tiempo al estudio de la poesía escrita por mujeres. Investiga principalmente sobre si existe el género femenino o masculino de una manera específica dentro del discurso poético. "Porque había muchas teorías feministas que decían que existía un género determinado en el lenguaje mismo, las teorías del lenguaje machista. Y yo tenía muchos sospechas, desde mis comienzos." Con todo lo que ha avanzado en el tema, ¿qué puede decir ahora al respecto? "Que resulta difícil situar algo tan complejo. Podría decir, sin embargo, que la problemática de lo masculino y lo femenino en el lenguaje y en el discurso es una estructura inherente algo que se produce de acuerdo a contenidos sociales y culturales, entre muchos otros factores. Es decir, el lenguaje es el no es machista. Todo depende

estructura inherente en la poesía escrita por mujeres, según las teorías feministas desde mi perspectiva de la práctica de la traducción de estos poemas del inglés al castellano, a una, como traductora. Lo que parecía el lenguaje específicamente "de la mujer" se transformó en ese proceso y desapareció en la versión castellana por problemas de contrastes y relaciones entre el inglés y el castellano."

La poesía como reflexión

Poeta, editora, investigadora, crítica literaria, académica, a Myriam Díaz-Díocanetz todo le interesa. Solo estos trabajos en la Universidad de Utrecht, en un proyecto sobre mujeres y discurso. Y en esta la contrata la Universidad de Amsterdam, donde incursiona ahora también en el mundo de los negocios. O sea, ha pasado a ser empresaria. Para sobrellevar su condición primera: "Ser poeta, en primer lugar. Y para mí, ser poeta no es solo de tener que necesariamente publicar o pasar a ser parte de un grupo que se percibe de una manera distinta. La poesía es para mí una forma de comprender la existencia, lo que me refiero a la reflexión y busco una respuesta en la expresión poética. Y esta, más que estructurarse en estrofas o rimas es, para mí al menos, ritmos y voces."

Los poemarios esperan ser la luz pública: "La galaxia de los tiempos" y "El planeta azul". Esta última, escrita, concebida en una atmósfera de ciencia ficción. Según ella,

le sirve de base para practicar lo que estudia en teoría de discursos feministas. "Es el juego de pronombres personales".

Myriam Díaz-Díocanetz escribe la introducción del libro ilustrado "Discursos críticos y discursos transgresivos en la cultura postmoderna" publicado por la Editorial Trilce en 1991. Es una obra en castellano que cubre desde el medioevo hasta el siglo XX. Entre los autores de los textos figuran la crítica literaria italiana Rosa Rosal, experta en Cervantes y en humanismo, la crítica literaria también italiana Maria Grazia Prevedelli, experta en Quevedo, Ana María Moix, catalana, entre otros conocidos académicos europeos.

¿Tiene algún contacto con académicos o escritores chilenos residentes en el extranjero o de Chile? "Ninguno. O muy ocasionalmente, como cuando me invitaban a participar en algún seminario o para asistir para alguna publicación." ¿Se siente más europea que chilena? "Ni más europea ni más chilena. Concepción. Del mundo." Y si se le diera la oportunidad, ¿le gustaría volver a Concepción? "La poeta demora en contestar. Como que busca una formulación adecuada para algo que no tiene muy claro. Finalmente señala que en sus poemas está la respuesta. En "Como de la albondra", informa, poema de 18 estrofas de irregular extensión cada una, desde hasta según leamos- un cierto desmoronamiento. Por ejemplo, cuando escribe, en la estrofa 4: "El color de la gente no/ debería preocuparnos / Puede hablar, pero nadie/ me escucha." O en la estrofa 11 que dice "Alá lejos, eres lugares de otros, / Pero en los vecindarios/ te llaman la olvidada." El poema dice mucho más de su estado de ánimo como poeta que la vida de la tierra. "Siempre tendrá una nostalgia de pertenencia a esta zona donde nunca encontré ni al qué." Añade que para Concepción no existe Myriam Díaz, salvo cuando la prensa habla de ella. "Pienso que nadie sabe nada de mis investigaciones ni de mis críticas, más que le gustan porque le muestran al día de las ideas y de lo que la gente está produciendo, lo que la obliga a replantearse constantemente. Tiene la sensación de no existir para Chile, aunque admito que figura con algunas obras en "La antología de poesía femenina" de Juan Villegas publicada hace algún tiempo en el país. Pero tanto Chile como Concepción se fueron siempre presentes en su poesía, aunque su nombre y su obra no tengan todavía un espacio entre los escritores nacionales y locales. Mientras tanto es distinguida con el premio "Woman of the Year" otorgado por el American Biographical Institute de Estados Unidos (ABI) y ahora se le incluye en la próxima edición de "Who's who of Professional and Business Women". ¿Por qué? Por sus múltiples actividades literarias y editoriales y ahora también como mujer empresaria dedicada a la exportación e importación de antigüedades especializadas en el Art Nouveau, objetos que suelen estimar también como poeta, abriendo una vida nueva en su trayectoria como escritora que recibe condescendencia a descubrir. Tal vez algún día escuchemos hablar de breves escritos sobre esta experiencia. Tal vez no la sepamos nunca. El tiempo dirá.

Anamaria Maestri

La escritura como reflexión [artículo] Anamaría Maack.

Libros y documentos

AUTORÍA

Maack, Anamaría

FECHA DE PUBLICACIÓN

1993

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

La escritura como reflexión [artículo] Anamaría Maack. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile